

Der Weinstock und die Reben De wijnstok en de ranken



Gemeinsamer Gottesdienst Gezamenlijke dienst

*Mennonitengemeinden Hamburg-Altona, Ost-Friesland, Groningen und
Hoogezand-Sappemeer, und evangelischen Kirche Tempelhof-
Schöneberg*

03-05-2026



Collectedoel / Sammlung: Stichting Surinaamse Gezinnen.

Deze stichting ondersteunt gezinnen die financieel en/of materieel (bijna) niets hebben en/of dreigen op straat te komen staan.

Diese Stiftung unterstützt Familien, die (fast) nichts an finanziellen und/oder materiellen Ressourcen besitzen und/oder von Obdachlosigkeit bedroht sind.

Toelichting / Erläuterung: Marije Koettnitz-Worst & Franz Koettnitz

IBAN: NL03RABO0167744623

Ontvangst / Empfang

Koffie en thee / Kaffee und Tee

Welkom / Begrüßung



Lied – Anregung ‘Ode an die Freude’ (1 DE en 2 NL)

1. Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Vertaling:

Vreugde, schitterende godenvonk,
dochter uit Elysium!
Wij betreden met vurige hartstocht,
hemels wezen, jouw heiligdom!
Jouw toverkrachten verbinden weer
wat gewoonte strikt verdeeld heeft,
Alle mensen worden broeders
waar jouw zachte vleugel zich weilt.

2. Alle mensen worden broeders als
zij naast elkaar gaan staan,
broeders, zusters, mensenhoeders,
vrij van elke eigenwaan,
samen met elkaar verbonden,
één van hart en één van geest,
helend naar elkaar gezonden,
naar de zwakken wel het meest.

Übersetzung:

Alle Menschen werden zu Brüdern,
wenn sie Seite an Seite stehen,
Brüder, Schwestern, Hüter der
Menschheit, frei von jeglicher
Einbildung, verbunden miteinander,
eins im Herzen und eins im Geist,
einander zur Heilung gesandt,
vor allem den Schwachen.

Openindwoorden / Eröffnung

Openingsgebed / Eingangsgebet – ps. 23 (Oosterhuis)

Jij mijn herder? Niets zal mij
ontbreken.
Breng mij naar bloeiende weiden
doe mij liggen aan vlietend water
dat mijn ziel op adem komt
dat ik de rechte sporen weer kan
gaan
achter jou aan.
Jij mijn herder? Niets zal mij
ontbreken.

*Du mein Hirte –
nichts wird mir fehlen.
Führ mich zu blühenden Weiden,
lass mich lagern am fließenden
Wasser,
dass meine Seele Atem findet,
dass ich die rechten Wege wieder
gehen kann,
dir nach. Du mein Hirte –
nichts wird mir fehlen.*

Moet ik de afgrond in, de
doodsvalei,
ik zal bang zijn – ben jij naast mij
ik zal niet doodgaan van angst.
Jij hebt de tafel al gedekt – mijn
spotters
weten niet wat ze zien:
dat jij mijn voeten wast, ze zalft
met balsem
mij inschenkt, drink maar, zeg je
niets zal mij ontbreken.
Laat het zo blijven, dit geluk
deze genade, al mijn levensdagen.
Dat tot in lengte van jaren
ik wonen zal bij jou in huis.
Jij mijn herder, niets zal mij
ontbreken.

*Muss ich in den Abgrund, ins Tal
des Todes, ich werde Angst haben
– bist du bei mir, werde ich nicht
zugrunde gehen vor Angst.
Du hast den Tisch schon gedeckt –
meine Spötter wissen nicht, was
sie sehen: dass du meine Füße
wäschst, sie salbst mit Balsam,
mir einschenkst – trink, sagst du,
nichts wird mir fehlen.
Lass es so bleiben, dieses Glück,
diese Gnade, alle meine
Lebenstage.
Dass ich auf lange Zeit
wohnen werde bei dir im Haus.
Du mein Hirte –
nichts wird mir fehlen.*

Lied Vlammnen zijn er vele | *Flammen gibt es viele*

1, 3 en 5 NL, 2 und 4 DE



1 Flam - men zijn er ve - le, één is het licht,
licht van Je - zus Chris - tus, _____
vlam - men zijn er ve - le, één is het licht,
wij zijn één in Chris - tus. _____

2. Reben gibt es viele, einer der Stamm,
Weinstock unseres Lebens,
Reben gibt es viele, einer der Stamm,
wir sind eins in Christus.

Ranken zijn er vele, één is de
stam. Wijnstok van ons
leven, wij zijn één in Christus

3. Gaven schonk Hij vele, één is de
Geest,
Geest van Jezus Christus,

Er hat viele Gaben verliehen,
ein ist der Geist, der Geist

gaven schonk Hij vele, één is de Geest, wij zijn één in Christus.	Jesu Christi; wir sind eins in Christus.
4. Viele dürfen dienen so wie der Herr, der wäscht und die Füße, viele dürfen dienen so wie der Herr, wir sind eins in Christus.	Velen mogen dienen als onze Heer, hij wast onze voeten, wij zijn één in Christus
5. Leden zijn er vele, één is zijn kerk, wij zijn Christus' lichaam, leden zijn er vele, één is zijn kerk, wij zijn één in Christus.	(Mit)gleider es gibt viele, einig Seine Kirch', wir sind der Leib Christi, wir sind eins in Christus.



Schriftlezing / Schriftlesung Joh. 15:1-10

'Ik ben de ware wijnstok en mijn Vader is de wijnbouwer. Iedere rank aan Mij die geen vrucht draagt snijdt Hij weg, en iedere rank die wel vrucht draagt snoeit Hij bij, opdat hij meer vruchten voortbrengt. Jullie zijn al rein door alles wat Ik tegen jullie gezegd heb. Blijf in Mij, dan blijf Ik in jullie. Een rank die niet aan de wijnstok blijft, kan uit zichzelf geen vrucht dragen. Zo kunnen jullie geen vrucht dragen als jullie niet in Mij blijven. Ik ben de wijnstok en jullie zijn de ranken. Als iemand in Mij blijft en Ik in hem, zal hij veel vruchten voortbrengen. Maar zonder Mij kun je niets doen. Wie niet in Mij blijft is als een wijnrank die weggegooid wordt en verdort; hij wordt met andere ranken verzameld, in het vuur gegoooid en verbrand. Als jullie in Mij blijven

Ich bin der wahre Weinstock und mein Vater ist der Winzer. Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt. Ihr seid schon rein kraft des Wortes, das ich zu euch gesagt habe. Bleibt in mir und ich bleibe in euch. Wie die Rebe aus sich keine Frucht bringen kann, sondern nur, wenn sie am Weinstock bleibt, so auch ihr, wenn ihr nicht in mir bleibt. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und in wem ich bleibe, der bringt reiche Frucht; denn getrennt von mir könnt ihr nichts vollbringen. Wer nicht in mir bleibt, wird wie die Rebe weggeworfen und er verdorrt. Man sammelt die Reben, wirft sie ins Feuer und sie verbrennen. ¶Wenn ihr in mir bleibt und meine Worte

en mijn woorden in jullie, kun je vragen wat je wilt en het zal gebeuren. De grootheid van mijn Vader zal zichtbaar worden wanneer jullie veel vruchten voortbrengen en mijn leerlingen zijn. Ik heb jullie liefgehad, zoals de Vader Mij heeft liefgehad. Blijf in mijn liefde: je blijft in mijn liefde als je je aan mijn geboden houdt, zoals Ik me ook aan de geboden van mijn Vader gehouden heb en in zijn liefde blijf.

in euch bleiben, dann bittet um alles, was ihr wollt: Ihr werdet es erhalten. Mein Vater wird dadurch verherrlicht, dass ihr reiche Frucht bringt und meine Jünger werdet. Wie mich der Vater geliebt hat, so habe auch ich euch geliebt. Bleibt in meiner Liebe! Wenn ihr meine Gebote haltet, werdet ihr in meiner Liebe bleiben, so wie ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und in seiner Liebe bleibe.

Lied Vlammen zijn er vele | *Flammen gibt es viele* – 2NL

2. Ranken zijn er vele, één is de stam. Wijnstok van het leven.
Ranken zijn er vele, één is de stam, wij zijn één in Christus.

Overweging / Predigt

Gesprek / Austausch

Korte uitwisseling met de mensen om je heen
Kurzer Austausch mit den Menschen um Dich herum.



Vraag: Wanneer ervaar jij verbondenheid met anderen in geloof?
Frage: Wann erlebst du Verbundenheit mit anderen im Glauben?

Brunch

Jezus zegt: “Ik ben de wijnstok, jullie zijn de ranken.”
De vrucht van de wijnstok en het brood van de aarde delen wij vandaag met elkaar.

*Jesus sagt: „Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben.“
Heute teilen wir miteinander die Frucht des Weinstocks und das Brot der Erde.*

Gebed / Gebet

Dank voor brood en de vrucht van
de wijnstok
voor aarde en zon
voor arbeid van mensen
voor ontmoeting en
geloofsgemeenschap.

Zoals één graanveld bestaat uit
vele planten en veel graankorrel
één brood vormen dat we delen in
veel stukken.

Ja, zoals één druivenplant bestaat
uit verschillende ranken en veel
druiven één drank worden die
overvloedig gedeeld wordt.

Zo deelt u in ons bestaan.
Voedt ons, steun ons, laat ons
groeien in éénheid. Amen

*Danke für das Brot und die Frucht
des Weinstocks
für die Erde und Sonne,
für die menschliche Arbeit,
für die Begegnung und
Glaubensgemeinschaft*

*So wie viele Pflanzen ein
Getreidefeld und viele Körner ein
Brot ergeben, das wir in viele
Stücke teilen,
so wie viele Ranken einen
Weinstock und viele Trauben ein
Getränk ergeben, das wir reichlich
teilen,*

*so nimmst Du Teil an unserem
Dasein.
Nähre uns, unterstütze uns, lass
uns in Einheit wachsen. Amen.*

**Dankgebed voor de maaltijd & Voorbeden / Dankgebet für die Mahlzeit
und Fürbitten**

Onze Vader / Vater unser

O Vader in het hemelrijk,
wij allen zijn voor U gelijk.
Gij wilt, dat wij in eendracht saam
ons buigen voor uw grote Naam
en niet alleen maar met de mond
U bidden, maar uit 's harten grond.

Vater unser im Himmelreich,
Der du uns alle heissest gleich
Brüeder sein und dich rufen an
Und willst das Beten von uns hab'n,
Gib, dass nicht bet' allein der Mund,
Hilf, dass es geh' von Herzensgrund!

Zegenbede | Zegengebet

Christus is de wijnstok.
Wij zijn de ranken.
Blijf in zijn liefde.
Draag vrucht in de wereld.
Ga in vrede.
Amen.

*Christus ist der Weinstock.
Wir sind die Reben.
Bleibt in seiner Liebe.
Bringt Frucht in die Welt.
Geht in Frieden.
Amen.*

Lied Möge die Straße uns zusammenführen

1. Möge die Straße uns zusammenführen
und der Wind in deinem Rücken sein;
sanft falle Regen auf deine Felder
und warm auf dein Gesicht der Sonnenschein.

Refrain:

Und bis wir uns wiedersehen,
halte Gott dich fest in seiner Hand;
und bis wir uns wiedersehen:
Friede über dich und unser Land.

2. Führe die Straße, die du gehst,
immer nur zu deinem Ziel bergab;
hab', wenn es kühl wird, warme Gedanken
und den vollen Mond in dunkler Nacht.

(Refrain)

Bis wir uns mal wiedersehen,
hoffe ich, dass Gott dich nicht verlässt;
er halte dich in seinen Händen,
doch drücke seine Faust dich nie zu fest.

(Refrain)

